

# TRANSLATING EUROPE WORKSHOP

SPOŁECZNA ROLA TŁUMACZA W CZASIE POKOJU, WOJNY I KRYZYSÓW HUMANITARNYCH

## ZASTOSOWANIE TECHNOLOGII JĘZYKOWYCH W SYTUACJACH KRYZYSOWYCH

**ANNA KOTARSKA**

PRZEDSTAWICIELKA KRAJOWYCH SŁUŻB PUBLICZNYCH W PROGRAMIE ELRC  
POLSKIE TOWARZYSTWO PROGRAMÓW ZDROWOTNYCH (PTPZ)

18 LISTOPADA 2022 R.

# ELRC W POLSCE

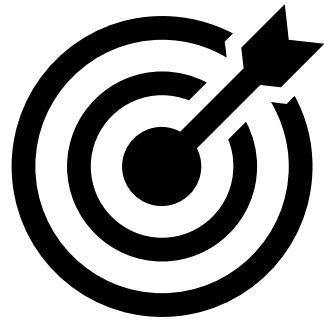
## Przedstawiciele programu / National Anchor Points (T-NAP & PS NAP)



Przedstawiciel ds.  
Technologii  
dr hab. Maciej  
Ogrodniczuk  
IPI PAN












Przedstawicielka  
Krajowych Służb  
Publicznych  
Anna Kotarska  
PTPZ



- Cele ELRC:
  - zbieranie **zasobów językowych**
  - identyfikacja potrzeb instytucji publicznych w zakresie technologii wielojęzycznych
  - włączenie sektora publicznego w proces dzielenia się zasobami językowymi
  - wsparcie prawne i techniczne zbierania zasobów
  - funkcja obserwatorium zasobów językowych dla wszystkich krajów Unii Europejskiej

Connecting Europe  
Language Tools

 <b>eTranslation</b>	 <b>Multilingual Tweet</b>	 <b>Speech-to-Text</b>
 <b>NLP Tools</b>	 <b>Interactive Terminology for Europe</b>	 <b>European Language Resource Coordination (ELRC)</b>
 <b>Catalogue of services</b>	 <b>CEF Building Block Information</b>	 <b>Developer's Corner</b>

Dostęp do niektórych narzędzi wymaga rejestracji. Pracownicy UE są automatycznie zarejestrowani.

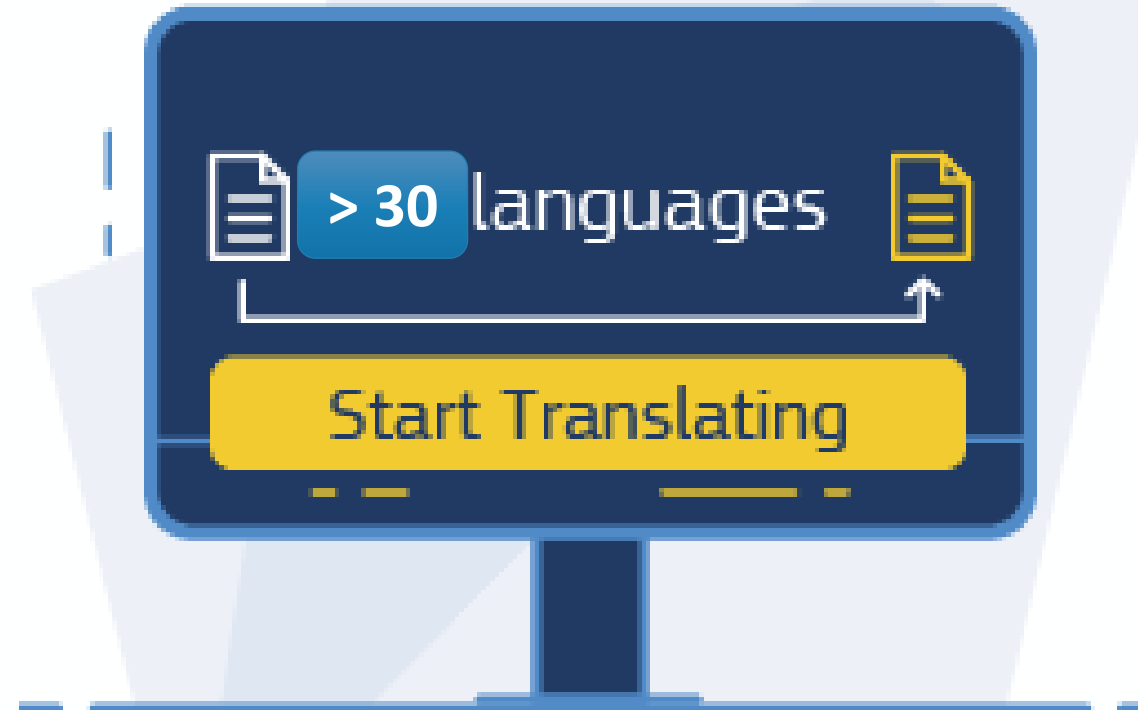
Strona rejestracji: <https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/public/welcome.html>.

W innych kwestiach prosimy o kontakt mailowy: [help@cef-tools-services.eu](mailto:help@cef-tools-services.eu).

Liczba obsługiwanych języków:

## JĘZYKI URZĘDOWE UE

- + ISLANDZKI
- + NORWESKI
- + ROSYJSKI
- + CHIŃSKI
- + TURECKI
- + ARABSKI
- + GAEILGE (IRISH)
- + UKRAIŃSKI



# eTranslation



**Dear all,**

To ease communication across borders for people affected by the situation in Ukraine – helpers as well as refugees – the European Commission is urgently looking for **data donations of bi-/multilingual corpora for Ukrainian to/from all EU languages.**

The data will be used to train an automatic translation system for translation between Ukrainian and EU languages.



**How you can help:**

**CONTACT US TO SHARE RELEVANT HINTS AND DATASETS**  
by sending an email  
to [info@lr-coordination.eu](mailto:info@lr-coordination.eu)

**OR**

**DIRECTLY SHARE RELEVANT DATA SETS AND SOURCES**  
by uploading them to the ELRC-SHARE  
at <https://elrc-share.eu>

For further details about the European Language Resource Coordination, please check the ELRC website at [www.lr-coordination.eu](http://www.lr-coordination.eu).

**Any language data and/or pointers will be immensely useful to overcome language barriers between Ukrainian and EU languages!**


**Thank you infinitely for your support!**



European Language  
Resource Coordination  
Connecting Europe Facility

By the European Commission, Directorate-General of Communications Networks, Content & Technology. The information and views set out in this publication are those of the author(s) and do not necessarily reflect the official opinion of the Commission. The Commission does not guarantee the accuracy of the data included in this information. Neither the Commission nor any person acting on the Commission's behalf may be held responsible for the use which may be made of the information contained therein.

© 2022 – European Union. All rights reserved. Certain parts are licensed under conditions to the EU.



**Now on eTranslation:**

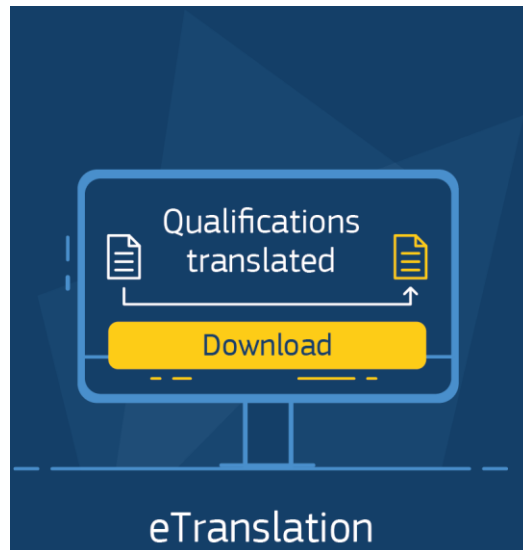
**Ukrainian**

↕

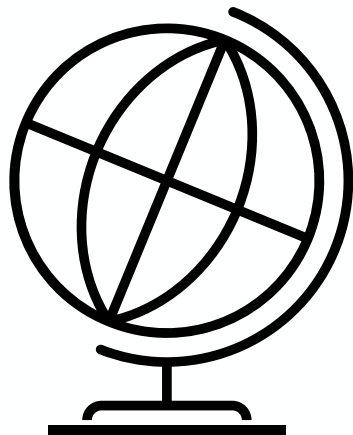
**24 EU official  
Languages**



## Uprawnieni użytkownicy indywidualni:

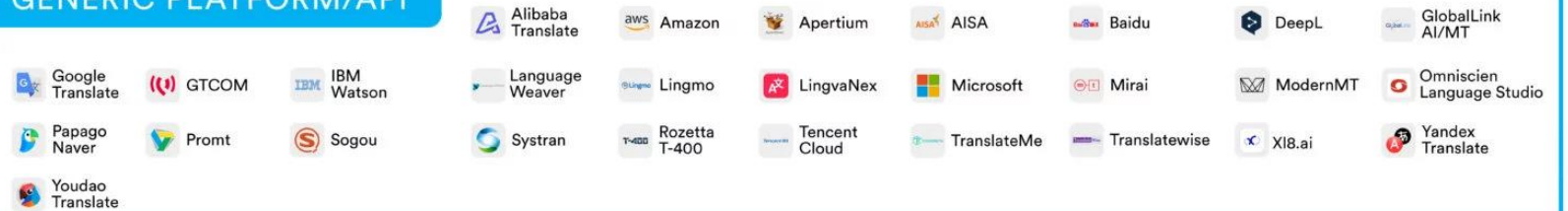


- Pracownicy administracji publicznej państw UE
- Uczelnie należące do sieci European Master's in Translation (EMT)
- Uczestnicy projektów finansowanych z CEF
- MŚP (po wybraniu odpowiedniej opcji/potwierdzeniu statusu)
- Tłumacze zewnętrzni współpracujący z DGT KE
- **Organizacje pozarządowe (NGO) od 2022 r.**



# Machine Translation

## GENERIC PLATFORM/API



## MT TOOLKITS



## NICHE/LEGACY



## CUSTOM/TRAINABLE







# MT DLA JĘZYKA UKRAIŃSKIEGO

WWW.MACHINETRANSLATION.PL



- Narzędzia komercyjne ogólnodostępne (bezpłatne):  
DeepL, Google Translate, Microsoft Bing, ModernMT, Tilde MT, **Yandex Translate** (por. ochrona danych)
- Narzędzia naukowo-badawcze (również bezpłatne):  
Bergamot translator, OPUS MT, UFAL translator (czeski <> ukraiński)
- Narzędzia specjalne (też są bezpłatne):  
Intento = Translation Portal with Character Recognition dla uchodźców z Ukrainy (tłumaczenie tekstu, skanów i zdjęć).  
eTranslation KE



TILDE

Machine Translation

English

Start free trial

Log in

English



Ukrainian

Translate

where to find refugee centre?

Lithuanian

**Ukrainian**

Estonian

Polish

Latvian



Select a file or drag and drop here

doc, docx, xlsx, pptx, pdf, odt, odp, ods, txt. Max 10MB

# Wyciekły dane polskich żołnierzy stacjonujących na granicy z Białorusią. Boją się odwetu

Onet ma wrażliwe dane osobowe kilkudziesięciu żołnierzy WOT, którzy służą na granicy z Białorusią w ramach operacji "Gryf". Żołnierze boją się, że ich umieszczone na publicznym komunikatorze internetowym personalia trafią do białoruskich służb. Alarmują też, że problem wycieku został w wojsku przemilczany. To kolejny poważny wojskowy wyciek, który wpadł w nasze ręce w ostatnich miesiącach.

Marcin Wyrwał, Edyta Żemła

👍👤 7,7 tys. • 7 października 2022, 05:57 • Ten tekst przeczytasz w 7 minut

👍 Lubię to

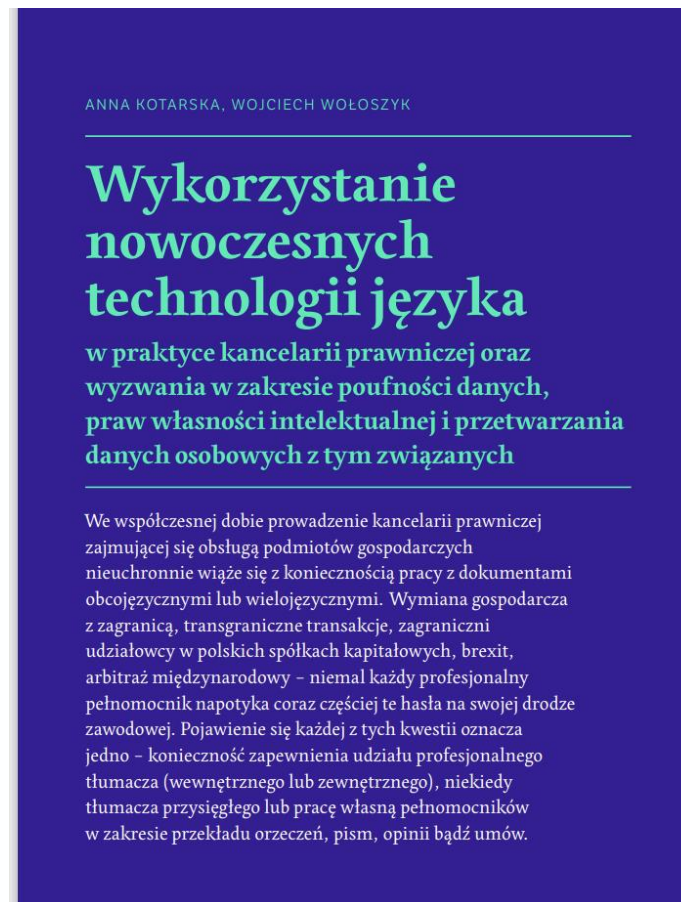


# PRAWNIK 4.0

## E-BOOK

MT a:

- **Poufność danych**
- **Prawo własności intelektualnej (IP)**
- **Przetwarzanie danych osobowych**





## CEF eTranslation is making multilingual information on COVID-19 more accessible



During an international crisis, the fast and accurate exchange of information across languages is key. The **COVID-19 Multilingual Information Access (MLIA) initiative** is a collective effort from the language technology community to improve information exchange about the virus, across all EU languages and more. This is with the view of making information more readily available to the general public, regardless of the source language, but can also support researchers and medical personnel.

Improving access to information on the virus across language barriers involves developing automated solutions for, firstly, gathering relevant, multilingual information on the virus and, secondly, accurately and reliably translating this information.

In order to achieve this, the European Commission's Directorate-General for Communications Networks, DG CNECT, is spearheading the MLIA initiative. This will take the form of a series of research challenges in which teams develop solutions for directly improving access to information on COVID-19 across language barriers, through information extraction, multilingual semantic search and machine translation. The Directorate-General for Translation (DGT), which operates the eTranslation machine translation system, will be participating, as will international research challenges like Text Retrieval Conference (TREC) from the USA, NTCIR from Japan and the Conference for Machine Translation (WMT).

However, these research challenges rely on the collection of a vast amount of language data, or



18/11/2020

IBM Watson Health

# Historia jednego czatbota

Michał Gawryś, Forum eZdrowia 2020



0:29 / 14:20





## FILM PT. „HISTORIA JEDNEGO CZATBOTA”

LINK DO NAGRANIA: [HTTPS://YOUTU.BE/1YFZNQ2JI40](https://youtu.be/1yFZNQ2JI40)

„... Początek pandemii COVID-19 wywołał masowe zainteresowanie problematyką przeciwdziałania zakażeniom, rozpoznawaniem objawów oraz chęć szybkiej konsultacji lekarskiej. U milionów ludzi pojawiło się szereg pytań. Część obywateli domagała się oficjalnych odpowiedzi od instytucji państwa. To, że nie zatkali oni telefonami infolinii NFZ oraz linii GIS i Ministerstwa Zdrowia zawdzięczamy projektowi czatbota IBM. W momencie szczytowego obciążenia odpowiadał on na 50 tys. zapytań dziennie. Doradzał, jak rozpoznać objawy, jak się zabezpieczyć, ale też, gdzie szukać pomocy. Oto historia jego powstania, ale też opowieść o mobilizacji, entuzjazmie i przełamaniu barier.”

# Chatbot informacyjny

– pomoc w języku  
polskim i ukraińskim



[facebook.com/ministerstwo.edukacji.nauki](https://facebook.com/ministerstwo.edukacji.nauki)



Ministerstwo  
Edukacji i Nauki



Szkoła  
dla Was

 LiveChat

# GENDER BASED VIOLENCE



**ITWeb** BUSINESS TECHNOLOGY MEDIA COMPANY

## GBV chatbot to add two local languages

By **STAFF WRITER**, ITWeb  
Johannesburg, 01 lis 2022

Read time - 2min 20sec

[f](#)  
[t](#)  
[in](#)  
[e](#)



**R**ecently-launched gender-based violence (GBV) chatbot, Chomi, will be available in two more languages, in an effort to reach more GBV survivors.

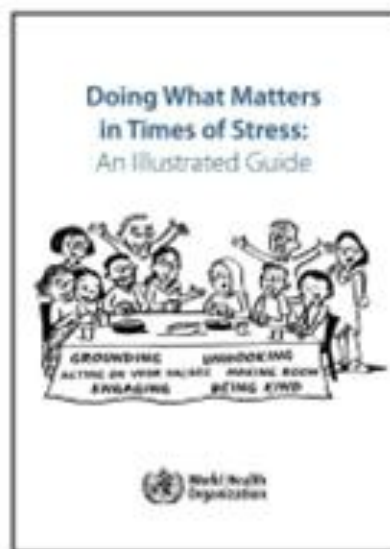
Non-profit organisation and developer of the chatbot, **Shout-It-Now**, announced this ahead of the **Presidential Summit on Gender-Based Violence and Femicide**, which kicks-off today.



## Doing What Matters in Times of Stress

An Illustrated Guide

29 April 2020 | Publication



[Download \(2.7 MB\)](#)

### Overview

*Doing What Matters in Times of Stress: An Illustrated Guide* is a stress management guide for coping with adversity. The guide aims to equip people with practical skills to help cope with stress. A few minutes each day are enough to practice the self-help techniques. The guide can be used alone or with the accompanying audio exercises.

Informed by evidence and extensive field testing, the guide is for anyone who experiences stress, wherever they live and whatever their circumstances.

[Arabic - Juba Arabic](#)

[Chinese](#)

[Dari](#)

[Estonian](#)

[Farsi](#)

[French](#)

[German](#)

### WHO TEAM

Mental Health and Substance Use

### EDITORS

World Health Organization

### NUMBER OF PAGES

132

### REFERENCE NUMBERS

ISBN: 978-92-4-000391-0

### COPYRIGHT



# PROJEKT MHEALTH4ALL

1.01.2022

- 31.12.2024

PL: Instytut  
Lingwistyki  
Stosowanej UW

prof. ucz. dr hab.  
Łucja Biel

## Fundusz Azylu, Migracji i Integracji



### Cele Projektu:

- Promowanie dostępu do usług zdrowotnych w zakresie zdrowia psychicznego dla obywateli państw trzecich o niskiej znajomości języka państwa przyjmującego (LLP TCN), w tym uchodźców, osób ubiegających się o azyl czy migrantów
- Identyfikacja i ocena istniejących zasobów językowych dotyczących zdrowia psychicznego
- Identyfikacja potrzeb, barier i strategii komunikacyjnych
- Opracowanie wielojęzycznych materiałów wideo dla pacjentów i pracowników opieki zdrowotnej
- Przetestowanie rozwiązań półautomatycznych zwiększających dostępność materiałów
- Stworzenie i przetestowanie wielojęzycznej platformy cyfrowej z materiałami edukacyjnymi w zakresie zdrowia psychicznego.



# Introducing the World's First Cyber Guardian

## The New Wave of Trust & Safety

Samurai provides the transparency and control of AI which is necessary to be trusted to act autonomously. It detects personal attacks with a rate of 98% precision, enabling a new standard for ethical AI.

LEARN MORE



### Interventions

Samurai can autonomously conduct kind, normative, or empathic



### Stand-Alone Solution

Use the only stand-alone solution in your communities without



### Enterprise Ready

Enterprise-level integration, 24/7 support, service level agreement.



### Platform Support

Integrate with your product seamlessly using our well-



ICOHP 2022

samura:  
LABS

28-29  
Sept  
2022

Free registration and  
schedule:  
icohp.events



Register for free!

# International Conference on Online Harm Prevention

 Pomeranian Science and  
Technology Park

 Online

Agenda highlights:

**/How Can We Ensure the Safety  
of Children and Teenagers on  
the Internet?**

workshop for parents, caregivers,  
teachers

**/Pedophilia on the Internet:  
Grooming Signs to Watch out for**  
talk for parents, caregivers, teachers

**/Recent Trends in Trust & Safety  
Approaches**  
talk

**/Neuro-symbolic Artificial  
Intelligence in Combating  
Cyberbullying on the Internet**  
technical talk



 ptaszynski

# /bert-base-polish- cyberbullying



huggingface.co



Początki Migam to wiele pomysłów jak pomóc Głuchym. Przełomowa okazała się Ustawa z dnia 19 lipca 2019 r. o zapewnianiu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami.

Rządowy Program Dostępność Plus podkreśla, że Głusi mają pełne prawo do komunikacji w swoim naturalnym języku - Polskim Języku Migowym (PJM). Dostępność dotyczy wszystkich usług powszechnych w tym urzędów, służby zdrowia, placówek edukacyjnych.

MIGAM stworzyło unikalną usługę tłumacza online wraz z autorskim systemem do wideo-połączeń (tlumacz.migam.org). Dzięki nam Głusi mogą połączyć się z tłumaczem z dowolnego urządzenia i o dowolnej porze załatwić każdą sprawę w PJM.



## Dostępność Plus



# migam

Prawdziwa rewolucja dla osób z niepełnosprawnościami dzieje się właśnie teraz! Program Dostępność Plus ma na celu zapewnienie swobodnego dostępu do dóbr i usług oraz możliwości udziału w życiu społecznym i publicznym osób ze szczególnymi potrzebami - w tym Głuchych.

Już teraz nie tylko rząd i samorzady, służba zdrowia, ale także nawet transport publiczny czy placówki edukacji mają być dostępne dla każdego. Migam zapewnia dostępność w szerokim zakresie od tłumaczeń online po tłumaczenia dokumentów bankowych oraz filmów i reklam. Wykonujemy także adaptacje dokumentów bankowych na alfabet Braille'a.





## The SignON Project

Access to information is a human right. In this modern, globalised world this implies access to multilingual content and cross-lingual communication with others. Crossing language barriers is essential for global information exchange and unobstructed, fair communication.

One in a thousand people in the EU (approximately half a million Deaf or hard-of-hearing people) communicates in one of 31 national or regional sign languages as their first language.

SignON - Sign Language Translation Mobile Application and Open Communications Framework - will cross the language barrier between Deaf sign language users, hard of hearing and hearing people. SignON will tear down this information barrier that currently exists.

Bridging the communication gap between Deaf, hard of hearing and hearing people through an accessible translation service

# ЦИФРОВА ІНКЛЮЗІЯ (DIGITAL INCLUSION)

BEZPŁATNA APLIKACJA DO KOMUNIKACJI ALTERNATYWNEJ I WSPOMAGAJĄCEJ #AAC W JĘZYKU UKRAIŃSKIM  
ZAWIERA GOTOWY ZESTAW TABLIC I SYNTEZĘ MOWY.  
DOSTĘPNA NA APP STORE, GOOGLE PLAY I APPGALLERY.

[ГОЛОВНА](#)[ПРО ПРОЄКТ](#)[КОНТАКТИ](#)[ЗАРЕЄСТРУВАТИСЯ](#)[УВІЙТИ](#)

## ЦИФРОВА ІНКЛЮЗІЯ

**Цифрова інклюзія (Digital Inclusion)** — це наші рішення про те, як ми всі враховуємо індивідуальні особливості людей і створюємо в цифровому світі рівні можливості для всіх.

У цифровому світі технології створюють унікальні можливості для залучення людей з особливими потребами не лише в соціум, але в економічне життя суспільства. Відмова від соціальної стигматизації та дискримінації, формування культури підтримки та соціалізації людей з особливими потребами — тривалий, але необхідний процес, який має пройти суспільство для того, щоб його розвиток був стійким. Прискорити це можуть цифрові технології.

[ЗАРЕЄСТРУВАТИСЯ](#)[УВІЙТИ](#)

Створено у партнерстві



За підтримки Міністерства освіти і науки України



МІНІСТЕРСТВО  
ОСВІТИ І НАУКИ  
УКРАЇНИ

# STJM

Sensoryczny

Tłumacz

Języka

Migowego

## Białystok whizz-kids develop glove that can translate sign language

SCIENCE | LIFE



JO HARPER JUNE 08, 2022



The invention from the Białystok University of Technology students makes it possible for communication between people who are signing and those who do not know sign language.

***„More people died of lack of information than lack of medication”***

Comment by Translator Without Borders representative @ Terminology Summer School in Vienna 2018



# PRZYDATNE LINKI:

- [Digital Europe Programme Language Technologies \(europa.eu\)](https://europa.eu)
- [European Language Resource Coordination — supporting Multilingual Europe | European Language Resource Coordination \(lr-coordination.eu\)](https://lr-coordination.eu)
- Repozytorium [ELRC-SHARE](https://elrc-share.eu)
- [CEF eTranslation to help make multilingual information on COVID-19 more accessible \(europa.eu\)](https://europa.eu)
- 3. Warsztaty Programu ELRC 21.09.2022 @Instytut Podstaw Informatyki PAN: [3rd Polish ELRC Workshop - YouTube](https://www.youtube.com/watch?v=3rd Polish ELRC Workshop)
- [MT dla języka ukraińskiego – Niepojęte \(machinetranslation.pl\)](https://machinetranslation.pl) & [Tilde MT](https://tilde.pl)
- Wykorzystanie nowoczesnych technologii języka w praktyce kancelarii prawniczej oraz wyzwania w zakresie własności intelektualnej i przetwarzania danych z tym związanych: [\(1\) Opublikuj | LinkedIn](#) / Wersja w jęz. angielskim: [Language technologies in law firm practice and the challenges resulting therefrom – IURIDICO: Tłumaczenia prawnicze i finansowe \(tlumaczenia-prawnicze.eu\)](https://www.tlumaczenia-prawnicze.eu)
- Chatbot IBM: [Technologie języka tworzone dla sektora publicznego – YouTube](https://www.youtube.com/watch?v=Technologie języka tworzone dla sektora publicznego)
- [Mental Health for All \(mhealth4all.eu\)](https://mhealth4all.eu)
- Migam: [Strona główna – Migam](#) / [Meet Oleksii and Roman: Interpreters helping Deaf Ukrainian refugees | International Rescue Committee \(IRC\)](#)
- [SignON Project - Sign Language Translation Mobile Application \(signon-project.eu\)](https://signon-project.eu)
- [Developing machine translation to help Indigenous refugees navigate immigration courts | MultiLingual](#)
- [The World's First Cyber Guardian by Samurai \(samurailabs.ai\)](https://samurailabs.ai) & [International Conference on Online Harm Prevention – YouTube](#)
- [Головна Digital Inclusion \(dimobi.org.ua\)](https://dimobi.org.ua)
- [STJM – Sensoryczny Tłumacz Języka Migowego & Białystok whizz-kids develop glove that can translate sign language – The First News](#)
- [Language Access and Services for People who are Deaf or Hard-of-Hearing - AvantPage](#)

# DZIĘKUJĘ ZA UWAGĘ!

E-MAIL 1: [ANNA.KOTARSKA@PTPZ.PL](mailto:ANNA.KOTARSKA@PTPZ.PL) / E-MAIL 2: [ANNAKOTARSKAPL@GMAIL.COM](mailto:ANNAKOTARSKAPL@GMAIL.COM)

WWW: [HTTP://WWW.LR-COORDINATION.EU/](http://www.lr-coordination.eu/)

